Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzysięgam was, jerozolimskie córki, na gazele lub na polne łanie:\* Nie budźcie i nie rozniecajcie\*\* miłości\*\*\* – póki nie zapragnie!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprzysięgam was, jerozolimskie panny, na gazele i na polne łanie: Nie rozbudzajcie, nie ponaglajcie miłości — zanim sama nie zapragnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaklinam was, córki Jerozolimy, na sarny i łanie polne: Nie budźcie mego umiłowanego i nie przerywajcie *jego* snu, dopóki nie zechce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! przez sarny i łanie polne, abyście nie budziły i nie przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprzysięgam was, córki Jerozolimskie, przez sarny i przez jelenie polne, abyście nie budziły ani ocucić dawały miłej mojej, dokąd sama nie zechce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele, na łanie polne: Nie budźcie ze snu, nie rozbudzajcie miłości, póki sama nie zechce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaklinam was, córki jeruzalemskie, na gazele albo na łanie polne: Nie budźcie i nie płoszcie miłości, dopóki sama nie zechce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie, nie rozbudzajcie miłości, dopóki sama nie zapragnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i łanie na polach: Nie budźcie miłości i nie wyrywajcie jej ze snu, dopóki sama nie zapragnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaklinam was, córki jerozolimskie, na gazele i na łanie dzikie! Nie wyrywajcie [jej] ze snu, nie budźcie umiłowanej, dopóki sama nie zapragnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закляла вас, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, щоб ви не підняли і збудили любов, доки не забажає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaklinam was, o córy jerusalemskie, na sarny i polne łanie: Nie pobudzacie, nie pobudzajcie miłości, aż do rozkoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprzysięgłam was, córki jerozolimskie, na gazele albo na łanie polne, żebyście nie próbowały obudzić lub wzniecić we mnie miłości, dopóki nie będzie do tego skłonna. |

1. 1) Wg G: na moce i siły polne, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i nie płoszcie, <x>260 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ukochanej, l. ukochanego, הָאַהֲבָה (ha’ahawa h), <x>260 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>260 3:5</x>; <x>260 8:4</x> [↑](#footnote-ref-5)